



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Komenského
v Bratislave

KATEDRA RUSISTIKY
A VÝCHODOEURÓPSKÝCH ŠTÚDIÍ

MLADÁ RUSISTIKA – NOVÉ TENDENCIE A TRENDY

VII

KATARÍNA JALOVÁ
LUCIA CHUDÁ

2021

STIMUL



Mladá rusistika – nové tendencie a trendy VII

Editori:

© Mgr. Katarína Jalová • Mgr. Lucia Chudá

Afiliácia:

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, Katedra rusistiky a východoeurópskych štúdií, <https://fphil.uniba.sk/katedry-a-odborne-pracoviska/katedra-rusistiky/>

Recenzenti:

prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.
prof. Feliks Shteinbuk, DrSc.
doc. PhDr. Ľubor Matejko, CSc.
doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.
Mgr. Ivan Posokhin, PhD.
Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD.

Obálka:

Mgr. Zuzana Bujačková

Technickí redaktori:

Mgr. Milan Regec, PhD.
Bc. Ivana Liptáková

© STIMUL a editori

Dielo je vydané pod medzinárodnou licenciou **Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0** (vyžaduje sa: povinnosť uvádzať pôvodného autora diela; povinnosť odvodené dielo zdieľať pod rovnakou licenciou ako pôvodné dielo; len nekomerčné použitie odvodeného diela). Viac informácií o licencií a použití diela: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



Vydavateľstvo:

STIMUL, Poradenské a vydavateľské centrum, Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, Bratislava, <http://fphil.uniba.sk/stimul>

1. vydanie, 177 s.

ISBN 978-80-8127-327-8 (PDF)

ISBN 978-80-8127-328-5 (EPUB)

Zborník s názvom Mladá rusistika – nové tendencie a trendy VII pozostáva z článkov účastníkov 7. bratislavskej konferencie mladých rusistov, ktorá sa konala dňa 15. marca 2021 na Katedre rusistiky a východoeurópskych štúdií Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave.

АНАЛИЗ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ О СИБИРИ: ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Марина Васильевна Трунова, Анна Владимировна Хизниченко, канд. филол. наук

Кафедра русского языка, филологический факультет, Томский государственный университет, trunova87@yandex.ru, anna_khiznichenko@mail.ru

Аннотация

The interrelations between culture and language has long been studied and considered in the methodology of Russian as a foreign language, but the most interesting today are the possibilities of aspect learning in a specific language environment. This article describes the possibilities of using poetic texts of Tomsk writers, defines meaningful parameters of learning in the linguistic and historical aspect. Having included in the process of teaching international students a linguistic and local history component, we create an educational situation of cultural dialogue, expand their ideas about Siberian mentality for full mastery of the Russian language.

Сведения об авторах

Марина Васильевна Трунова – окончила ТГПУ по специальности «Учитель русского языка и литературы», в настоящее время студент 1 курса магистратуры филологического факультета ТГУ по направлению «Русский язык как иностранный».

Анна Владимировна Хизниченко – доцент кафедры русского языка, автор более 40 научных работ по лингвосенсорике, идиостилю Б. Пастернака и других писателей, а также автор статей по методике преподавания русского языка как иностранного.

При современном подходе к методике преподавания РКИ доминирующей и первостепенной целью обучения считается формирование у иностранных студентов коммуникативной компетенции. Существует множество подходов к трактовке компонентного состава коммуникативной компетенции, но при этом большинством методистов признается тот факт, что неотъемлемой ее частью является культурный компонент.

Нет сомнения в том, что развитие страноведческой и лингвокраеведческой компетенции учащихся имеет большое значение для успешного овладения языком на разных этапах обучения. Знания о стране культурного и социального характера, удовлетворяющие всем коммуникативным и познавательным потребностям иностранных учащихся, выступают мощнейшим стимулом для работы со всеми видами речевой деятельности и способствуют становлению общеучебных умений и навыков.

Каждая культура, каждый язык состоит из национальных и межнациональных компонентов. В той области, где две культуры совпадают и пересекаются, преподаватель РКИ может использовать перевод на язык-посредник или указание на соответствие элементу родной культуры, но в области несовпадения реляционно-переводная методика абсолютно бесполезна. В учебном пособии Е.М. Верещагина и В. Г. Костомарова говорится о необходимости «вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием» (Верещагин – Костомаров, 1990, с. 30).

Лингвокраеведческий аспект в системе обучения РКИ направлен на реализацию конечной цели обучения и ориентирован на учет особенностей места проживания и обучения иностранных учащихся. Лингвокраеведческая компетенция включает в себя систему знаний о локальной культуре, извлеченных из языковых единиц, обладающих регионально-культурной коннотацией. Совокупность лингвокраеведческих умений позволяет осуществлять речевую деятельность на русском языке применительно к культурному пространству края, региона, города. Поскольку развитие лингвокраеведческой компетенции у иностранных учащихся является важнейшей и неоспоримой составляющей учебного процесса, появляется необходимость включения текстов регионально-художественной литературы в курс РКИ. В рамках нашего исследования был изучен поэтический текст томского писателя Сергея Заплавного, являющийся репрезентантом региональной культуры и представляющий некоторые факты и

особенности Томской области (климат, рельеф, природные ресурсы, исторические памятники архитектуры). Изучение региона на основе художественных произведений предполагает многогранную работу с текстом, его составляющими и различными языковыми единицами, через которые проявляется связь языка и культуры. Поэтические тексты региональных поэтов способствуют активизации у студентов интереса к иной культуре, облегчают процесс снятия коммуникативных и психологических барьеров в общении.

Для успешной работы с региональными художественными текстами иностранным учащимся необходимо овладеть краеведческими знаниями о Томске на предшествующих уроках: общая характеристика региона, климат, особенности географического положения, основные исторические факты, региональные праздники и традиции, современная жизнь города. Это успешно реализуется в рамках кампусных курсов по РКИ и «Русского клуба» в Томском государственном университете: студенты знакомятся с особенностями региона, активно пользуясь массовым открытым онлайн-курсом «Зарисовки о Сибири. Город Томск», учебником «Томские этюды. Изучаем русский язык на текстах о Сибири» и другими материалами.

В методической литературе в зависимости от готовности аудитории к восприятию поэтических произведений выделяются разные подходы и разные этапы интерпретации текста: они включают в себя и работу, направленную на понимание текста, и рассмотрение изобразительных средств и образного строя произведения, и лингвистическое комментирование новой лексики. Цель предтекстового этапа работы с краеведческим текстом – заинтересовать учащихся данным художественным произведением о регионе или городе, в котором они живут, ведь основу лингвокраеведческой компетенции составляют региональные фоновые знания, вызывающие смысловые ассоциации у иностранных студентов. Преподаватель должен мотивировать студентов на прочтение и понимание стихотворения, несмотря на возможные трудности, связанные с интерпретацией единиц фоновой лексики, встречающихся в тексте.

Ю.С. Сабаева отмечает, что «в качестве предтекстовой работы может выступать сообщение биографических сведений о поэте, чьё произведение предложено для анализа. Сведения, предлагаемые учащимся, должны быть достаточными, в то же время

не должны быть перегружены информацией. Следует выбрать самые яркие и запоминающиеся факты из жизни автора» (Сабаева, 2017, с. 88).

Заплавный Сергей Алексеевич – поэт, прозаик, член Союза писателей России, член Совета старейшин Города Томска, автор более 20 поэтических и прозаических книг, изданных в Москве и Сибири. Значительная их часть посвящена Томску, его истории, его людям: повести «Земля с надеждой», «Рассказы о Томске», «Чистая работа», «Неистовый Ростислав», романы «Укрепи мою память», «Клятва Тояна», альбомы «В краю кедровом», «Томские просторы». Важное значение для Томска имело выступление писателей С.А. Заплавного и Т.А. Калёновой (жены писателя) в мае 1989 года в еженедельнике «Литературная Россия». В открытом письме «Отнятое право» они подняли вопрос о тех ведомственных преполах, которые мешали Томску получить статус исторического города. В «Красном знамени» появляется постоянная рубрика «Быть ли Томску городом историческим», где идут общественные обсуждения на предприятиях и в учреждениях города и области, в Министерство культуры РСФСР были направлены официальные запросы, а в 1990 году Томск получил статус исторического города.

В работу с художественными текстами краеведческой направленности на уроке РКИ предлагается включить стихотворение С. Заплавного «На трёх холмах». После первого прочтения следует обратить внимание учащихся на малознакомые или неизвестные слова (в тексте, приводимом ниже, они выделены жирным шрифтом):

*На трёх **холмах**,
на четырёх **ветрах**,
в **краю таёжном**
посреди Сибири
стоит мой город
над рекою синей,
стоит и **отражается**
в **веках**.*

*От белых **роц**,
от гордых **теремов**,
одетых в деревянные **узоры**,
родные начинаются
просторы.
Дороги в мир.
И **зрелость**.
И **любовь** (2004).*

Притекстовая работа предполагает выразительное прочтение стихотворения преподавателем, и далее в ходе аудиторной работы закладывается основа понимания смысла анализируемого текста, у студентов формируется начальное представление о

нём. Лингвистический аспект особенно ярко проявляется именно на этапе притекстовой работы.

При комментировании первой строки стихотворения следует актуализировать краеведческие знания и упомянуть о трёх главных возвышенностях Томска и Томской области, отметив при этом, что рельеф региона, расположенного в юго-восточной части Западно-Сибирской равнины, в большинстве своем отличается исключительной равнинностью, а также дать определение понятию «холм», используя наглядно-контекстную выборочную семантизацию, привлекая при необходимости визуальные опоры или родной язык обучающихся.

Самой главной возвышенностью в Томской области является Воскресенская гора, именно здесь был заложен город. Горой её называют только потому, что это самая высокая точка города, но на самом деле это обрывистый холм в северо-западном районе, на слиянии рек Томь и Ушайка. При семантизации новой лексики («холм», «гора», «равнина», «рельеф» и др.) интерес учащихся можно привлечь, используя запоминающиеся факты, так как без страноведческого фона коммуникация затрудняется или даже вовсе становится невозможной.

В учебном пособии «Томские этюды. Изучаем русский язык на текстах о Сибири» под редакцией Н.Г. Нестеровой приводится исторический факт, относящийся к 19 в., с которым можно познакомить учащихся на притекстовом этапе работы со стихотворением: «На Воскресенской горе, где раньше стояла крепость, построили пожарную вышку. С Воскресенской горы и сегодня весь город виден как на ладони. На самой высокой точке вышки дежурил пожарник. Сигналом о том, что в городе случился пожар, служили воздушные шары красного, синего и белого цвета. В каждом районе города был свой цвет шаров, их надували пожарные на башне. По цвету шара определяли, в каком районе города пожар и из какой полицейской части надо везти воду. Так были спасены многие деревянные строения, которые дожили до сегодняшнего дня» (Нестерова и др., 2016, с. 12).

Поскольку в стихотворении С. Заплавного говорится о трёх холмах, следует познакомить учащихся также с горой Кулайкой, являющейся объектом культурного наследия, и рассказать студентам, какое место занимает гора в культуре сегодняшних сибиряков. Завершить работу по семантизации лексики, относящейся к теме «Рельеф»,

предполагается кратким рассказом о Синем Утесе с использованием различных визуальных опор, видеоматериалов краеведческой направленности, а также привлекая пособие «Томские этюды. Изучаем русский язык на текстах о Сибири»: «Геологический памятник природы Синий утёс – это крутой обрыв к реке Томи с обнажением каменных пород. Голубовато-серый цвет пород и дал название утёсу. Вскоре после основания Томска на Синем утёсе была поставлена сторожевая башня. С неё когда-то караульщики передавали сигналы сторожам Лагерного сада, а оттуда новости попадали защитникам Томской крепости. Здесь же находится старинная церковь, построенная в 1644 году» (Там же, с. 137).

Не следует упускать возможности мотивировать краеведческий интерес учащихся с помощью художественного текста, ведь его содержательная ценность определяется его страноведческим наполнением. В учебном пособии Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова также отмечается, «чем больше текст содержит страноведческих сведений, чем существеннее они для нашей культуры, чем легче они воспринимаются и запоминаются, тем выше его содержательная ценность» (Верещагин – Костомаров, 1990, с. 116).

Продолжая работу с новыми языковыми единицами, целесообразно обратить внимание учащихся на словосочетание «в краю таежном», рассказав студентам о природных богатствах Томского края, отмечая и то, что большая часть территории региона труднодоступна, так как 63% от общей площади области занимает тайга, в которой произрастают сосна, сибирский кедр, ель, пихта, берёза, осина. Томские леса всегда обеспечивали жителей области, России и других стран древесиной, пушниной и ягодами, орехами, грибами. Например, сибирский кедр известен ценной древесиной и кедровыми орехами. В ходе дальнейшей работы с новой лексикой студентам предлагается поразмышлять над значением слов «посреди», «рощи», «просторы». Поскольку новую лексику мы вводим через контекст поэтического текста, то используем здесь демонстрирующую семантизацию, сведения о языковой единице сообщаются непосредственно через демонстрацию обозначаемого явления, возможно с помощью языковой догадки. На данном этапе можно предложить студентам ответить на вопросы: «Почему автор упоминает именно «белые рощи»? Как вы думаете, связано ли это с зимним временем года или же все-таки с деревьями, которые произрастают в этих

рощах?». Здесь можно затронуть непосредственно семантику слова «береза», заключающую в себе информацию страноведческого характера, обратившись к этнолингвистическому словарю «Славянские древности» под ред. Н.И. Толстого: «Береза – одно из наиболее почитаемых деревьев (наряду с дубом, вербой и др.) дерево «счастливое», оберегающее от зла, и одновременно вредоносное, связанное с нечистой силой и душами умерших. Во многих поверьях, обрядах и фольклорных песнях береза символизирует женское начало и противопоставляется дубу (реже другим деревьям) как мужскому символу» (Толстой, 1995, с. 156).

Так как в процессе обучения русскому языку иностранных студентов формирование лингвокраеведческих знаний осуществляется с помощью введения различных языковых единиц с регионально-культурной семантикой, то специально отобранный, специфический языковой материал должен отражать многочисленные особенности региона изучаемого языка. В завершении работы на притекстовом этапе студентам предлагается поразмышлять над лексическим значением слова «терема», указав на причастный оборот «одетых в деревянные узоры». При возникновении трудностей семантизации данной лексемы, следует использовать наглядно-визуальные опоры и определение из словаря С.И. Ожегова: «ТЕРЕМ, -а, в тереме и в терему, мн. -а, -бв, м. В Древней Руси: высокий богатый дом с покатою крышей, с надворными постройками; жилое помещение в верхней части такого дома». Томск издавна славился своей деревянной архитектурой, поэтому, изучая и анализируя этот поэтический текст, следует обязательно воспользоваться возможностью познакомить иностранных студентов с некоторыми шедеврами исторической деревянной застройки, которые сохранились и до наших дней, образовав настоящий музей деревянного зодчества под открытым небом.

В процессе работы над художественным текстом присутствует двунаправленность: выявляются значения и формы языковых единиц, а далее особенности их репрезентации в тексте, контекстные наращения, связь с идейным замыслом произведения. В ходе работы по семантизации новой лексики закладывается основа понимания смысла поэтического текста, у студентов складывается представление о нём, при этом требуются определённые мыслительные усилия, чтобы смысл анализируемого стихотворения был освоен учащимися в полной мере, для этого следует сопоставить

некоторые элементы текста и установить отношения между ними. Во второй половине стихотворения автор говорит о том, что «от гордых теремов» начинаются «родные просторы». Обращая внимание учащихся на соотношение эпитетов «гордые» и «родные», делаем вывод об отношении автора к своему городу, о любви к родному краю. Именно в родных местах у каждого человека зарождается его жизненный ориентир, является дорога в светлое будущее, наполненное миром и любовью.

Послетекстовая работа может быть представлена в виде небольшого эссе на тему любви к родине, к родному краю и (или) различных упражнений по тексту стихотворения, направленных на закрепление лексико-грамматических навыков (например, попросить учащихся выписать из текста все существительные с предлогами в В.п. и Р.п.).

Н.В. Кулибина утверждает, что «непосредственно следующий за чтением контроль (проверка) мало что даёт. Точнее, с помощью прямых вопросов по тексту можно проверить, поняли ли обучаемые отдельные «внешние» его детали, но глубину понимания и тот личностный смысл, который извлечён читателем из текста, проверить таким образом не удаётся. Прежде всего, потому, что для этого требуется определённое время» (Кулибина, 2001, с. 264). В качестве домашнего задания студентам предлагается подготовить выразительное чтение стихотворения и презентацию своего родного города. В заключение занятия можно провести рефлексию в форме беседы или дискуссии с обсуждением и высказываниями учащихся по теме урока.

При работе с поэтическим текстом на уроке РКИ иностранные учащиеся с помощью преподавателя должны попытаться осмыслить аутентичный источник как целостное коммуникативное явление, существующее в рамках художественного дискурса и отражающее особенности русского языкового сознания и русской языковой картины мира. Краеведческие сведения, полученные иностранными учащимися, могут способствовать расширению и конкретизации их знаний в области страноведения и регионоведения, повышать уровень коммуникативной компетенции непосредственно в общении с жителями города, способствовать адаптации и помогать ориентироваться в новой местности. Реализация лингвокраеведческого подхода в преподавании РКИ может значительно повысить эффективность обучения в условиях

языковой среды, усилить мотивационный фактор в процессе усвоения языка и активизировать познавательные интересы иностранных учащихся.

Список использованной литературы

1. ВЕРЕЩАГИН, Е. М. – КОСТОМАРОВ, В. Г. 1990. *Язык и культура*. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. Издание 4-е, переработанное и дополненное. Москва: «Русский язык». 246 с. ISBN 5-200-01076-4
2. КУЛИБИНА, Н. В. 2001. *Зачем, что и как читать на уроке*. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст. 300 с. ISBN 978-5-86547-897-3
3. НЕСТЕРОВА, Н. Г. и др. 2016. *Томские этюды*. Изучаем русский язык на текстах о Сибири. Учебное пособие. Под редакцией Н.Г. Нестеровой, 2-е издание, исправленное и дополненное. Томск: Издательский Дом Томского государственного университета. 172 с. ISBN 978-5-94621-483-4
4. РОГОВА, К. А. *Анализ художественного текста*. Учебное пособие для иностранцев
5. САБАЕВА, Ю. С. 2017. Поэтический текст в формировании лингвострановедческой компетенции иностранных студентов (на материале стихотворений томских поэтов). In: *Современные образовательные технологии – средство и инструмент преподавания русского языка и литературы*. Материалы международной научно-практической конференции. Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2017. С. 88–90.
6. ТОЛСТОЙ, Н. И. 1995. *Славянские древности*. Этнолингвистический словарь: А – Г. Из серии в 5 т. 584 с. ISBN 5-7133-0704-2